

Séquence 15

Evocar y celebrar

→ CONMEMORAR: ¿MODA O NECESIDAD?



Organizar una fiesta conmemorativa con tu clase

Descubro

- Le festival des Trois Cultures de Murcie
- L'Espagne multiculturelle au Moyen-Âge dans les romans de Mariano Calvo et de Jesús Sánchez Adalid
- Le projet de parc thématique de Medina Al-Ándalus
- Les compositions poétiques des *jarchas*

Comunico



Rédiger un article pour présenter l'intérêt d'un parc thématique



Présenter le festival des Trois Cultures de Murcie

MÉDIATION



Partager une tradition culinaire en traduisant un texte

Utilizo

Vocabulario

- Le multiculturalisme

Gramática

- L'expression de la simultanéité
- Le plus-que-parfait

Pronunciación

- Les lettres *s* et *z*

Ortografía

- La lettre *m* devant *-b* et *-p*

Axe 8

Le passé
dans
le présent



MOROS Y CRISTIANOS

EN HONOR A SAN ANTÓN



ELDA 2018
DEL 7 AL 11 DE JUNIO



¿Qué te inspira este cartel?

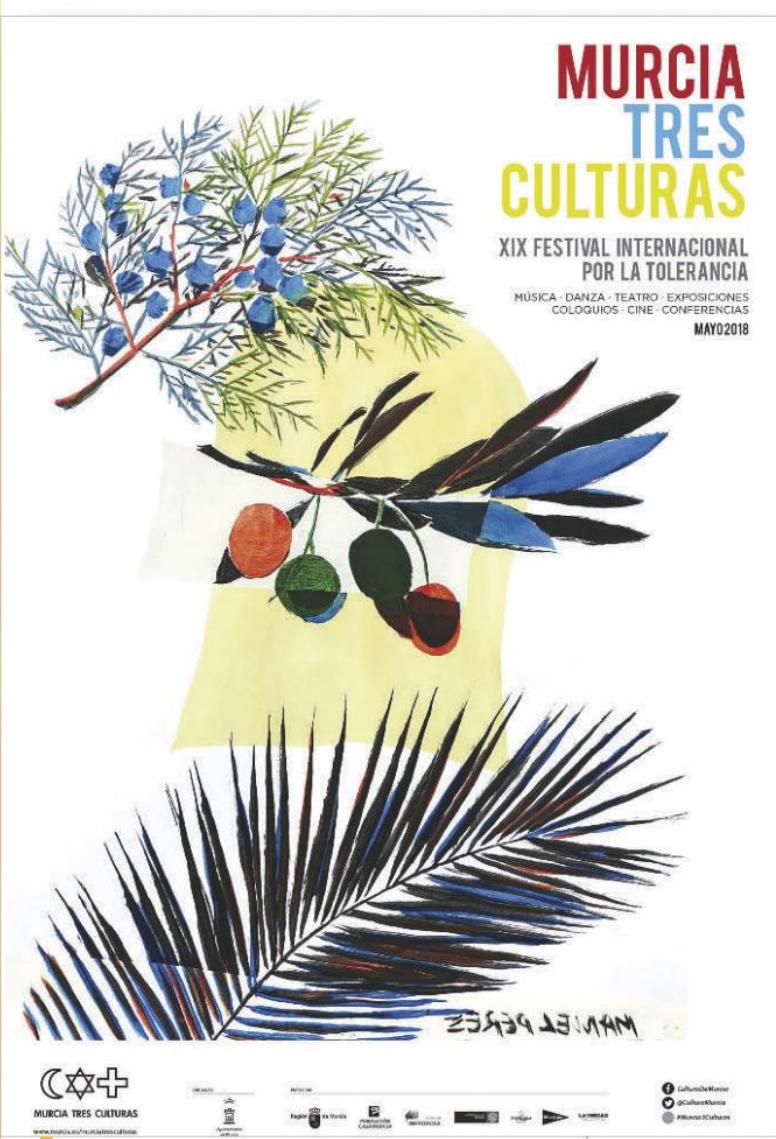
Axe • Le passé dans le présent 185

Cartel del festival de Moros y Cristianos (Elda, España), 2018.

¿Es posible vivir juntos/as?



Una celebración intercultural



Cartel del Festival Murcia Tres Culturas (Murcia, España), 2018.

¿SABÍAS QUE...?

El Festival Murcia Tres Culturas surgió en el año 2000 con el **objetivo** de crear un **punto de encuentro entre civilizaciones** y preconizar una llamada a la tolerancia a través de las distintas manifestaciones artísticas.

el judaísmo
el islamismo
el cristianismo
el olivo: l'olivier
una rama: une branche
la palmera: le palmier
el ciprés: le cyprès



Escoge tu camino

POR ETAPAS

- 1 Observa el cartel y di en qué consiste este festival. ¿Te gustaría asistir a este evento?
 - 2 Explica cómo están representadas las diferentes culturas.
los símbolos • los árboles

EN DIRECTO

Explica cómo este festival trata de recuperar el pasado.

PON EN PRÁCTICA

Comenta con tus compañeros/as el interés de estas fiestas hoy. convivencia • diversión • historia • rememorar • revivir las tradiciones



¿Gente enemiga?

Guillaume de Clermont, joven monje francés, viaja a Toledo en 1152, algunos años después de la reconquista de la ciudad por los cristianos.

- 1 Al llegar a lo más alto del cerro dio con una plaza de mercado abarrotada¹ de tiendas de tela y una multitud heterogénea de vendedores y curiosos. Nunca había visto un sitio tan abigarrado² y ruidoso. [...] Los campesinos extendían en el suelo su mercadería de legumbres y frutas; los artesanos ofrecían recipientes de latón y vajillas de barro; otros ambulantes llevaban sobre los hombros tal cantidad de babuchas que sus cabezas desaparecían bajo ellas [...].
- 5 Abundaban los individuos de aspecto árabe, aunque también se veían judíos barbudos de sienes³ rizadas; franceses como él, de cabellos rubios y de piel rosada, y castellanos rudos y efusivos. Distinguía otro grupo que, pese a sus chilabas⁴ [...], exhibían cruces cristianas colgadas del cuello. Entendió que se trataba de gente mozárabe, de la que algo había oído hablar. Eran descendientes de los cristianos que habitaban Hispania antes de la invasión de los 15 musulmanes, y habían pasado tanto tiempo bajo su dominio que, aunque su fe seguía siendo cristiana, su lengua y muchas de sus costumbres apenas se diferenciaban de las árabes.
- 10 Sintió un instinto de disgusto al observar que mozárabes, franceses y castellanos se relacionaban con los mudéjares⁵ en amigable trato, como si cristianos y 15 musulmanes no fueran gente enemiga [...].

Mariano Calvo (escritor español), *La catedral de los traductores*, 2018.

1. chargée, encombrée 2. multicolore 3. tempes 4. leurs tuniques 5. los mudejares = los musulmanes



Lo esencial



Para expresarte

Vocabulario

- ser tolerante
- vivir en armonía
- la mezcla cultural
- celebrar la convivencia
- mantener viva la tradición
- lo sorprendente es que
- sentirse disgustado/a
- convivir en paz
- cada uno se respeta

Gramática

L'expression de la simultanéité
«Al llegar a lo más alto
del cerro dio con una plaza
de mercado».

L'expression de la conséquence
«Llevaban sobre los hombros
tal cantidad de babuchas
que sus cabezas desaparecían».

Le plus-que-parfait
«Nunca había visto un sitio
tan abigarrado».

Para escribirlo

La lettre **m** devant -b et -p
En espagnol, devant les lettres
-b et -p, on n'écrit jamais *n* mais
toujours **m** :
campesinos, ambulantes,
costumbres.

Entra en acción

- 1 Lee el texto y describe el ambiente que hay en el mercado de Toledo.
- 2 Apunta los elementos que hacen referencia al multiculturalismo.
solemne • bullicioso/a • alegre
- 3 Completa el cuadro:

Habitantes de Toledo	Descripción física
...	...
...	...
...	...
...	...

- 4 Explica quiénes eran los mozárabes.
- 5 Precisa si Guillaume sabía quiénes eran los mozárabes.

- 6 Explica qué relación mantenían todas estas personas entre ellas y di qué opina Guillaume de esta relación.
feliz • furioso/a • intrigado/a • sorprendido/a
- 7 Comenta qué deja entrever el texto sobre la convivencia de las tres culturas en aquella época.
A mi parecer...
En mi opinión...

¿SABÍAS QUE...?

El **Toledo medieval** fue el resultado del sucesivo asentamiento de culturas diferentes: la **hebreo**, la **musulmana** y la **cristiana**. Todas ellas lograron convivir con sus dispares formas de organización social, religiosa y económica. La ciudad contaba con una población de alrededor 30.000 habitantes.



Presenta a tus compañeros/as
el Festival Murcia Tres Culturas
y explica:

- Qué conmemora, su origen, desde cuándo existe, quiénes participan...
- Qué hechos se destacan.
- Cuál es su objetivo.

¿Para qué sirve recuperar el pasado?



El auge de los parques temáticos



Los parques temáticos gozan de¹ una gran popularidad a nivel mundial a partir del propio concepto de diversión y entretenimiento que ofrecen. Están considerados de forma general como grandes espacios concebidos² para que sus visitantes, principalmente las familias, disfruten de³ su tiempo libre en un lugar en el que puedan o les hagan alejarse lo suficiente del quehacer⁴ de sus vidas cotidianas. La creación de nuevos empleos y la entrada de inversiones importantes en los territorios donde se enclavan, así como el desplazamiento que genera, impulsan el desarrollo del turismo.

1. gozar de: *jouir de* 2. conçus

3. disfrutar de: *profiter de* 4. la routine

■ Proyecto del parque cultural temático Medina Al-Ándalus (España).

Entra en acción

- 1 Observa la imagen. ¿Te gustaría visitar el parque temático de Medina Al-Ándalus? Explica por qué.
- 2 Di cuáles son sus diferentes áreas.
- 3 ¿Qué monumentos de Al-Ándalus reconoces en el plano?
- 4 Lee el texto. Explica por qué estos parques son populares hoy en día y di cuáles son sus objetivos.
- 5 Últimamente están apareciendo otros proyectos de parques temáticos centrados en la historia. A tu parecer, ¿a qué se debe su proliferación?



Evitar los mismos errores



Fuente de las Tres Culturas, Frigilias (España);



Las llaves de la memoria
de Jesús Armesto, España, 2017.

Escoge tu camino



POR ETAPAS

- 1 Antes de escuchar la grabación, observa la foto e imagina de qué podrá tratar el documental. Justifica tu respuesta.
- 2 Escucha la grabación y asocia estas afirmaciones con un elemento del audio:
 - a. Natalia Andújar hace referencia a la convivencia andalusí.
 - b. Para la profesora, esta convivencia no transcurría sin tensiones.
 - c. Para la profesora es necesario recuperar este pasado.
- 3 Apunta en qué debe inspirarse la gente.
- 4 Di cómo viven los habitantes en cada época completando las frases:
 - a. Antes la gente vivía ...
 - b. Ahora sin embargo ...
 - c. En el futuro ...



EN DIRECTO

Explica cómo, según Natalia Andújar, el pasado permite imaginar un futuro multicultural.

un marco: un cadre
tener cabida: avoir sa place
heredar: hériter



Lo esencial



Para expresarte

Vocabulario

- las atracciones mecánicas
- los recorridos temáticos
- un espacio lúdico
- un lugar de ocio
- recordar el pasado
- acordarse del pasado
- se inspira de la convivencia
- aprender el uno de otro

Gramática

Les pronoms démonstratifs
«Ese pasado nuestro».

Précis p. 241

L'obligation personnelle
«Tenemos que aprender
del pasado».



Para pronunciarlo

Les lettres s et z

- La lettre **s** en espagnol se prononce toujours comme deux **s** en français : **el pasado** > **le passé**
- La lettre **z** en espagnol ne se prononce pas comme en français, mais plutôt comme le groupe **th** en anglais.



Écoute les mots et indique lequel de ces deux sons tu entends : [s] ou [z].



PON EN PRÁCTICA

En parejas, redacta unas cinco líneas para explicar por qué es necesario recordar el pasado para poder vivir en paz y concordia.



Tarea

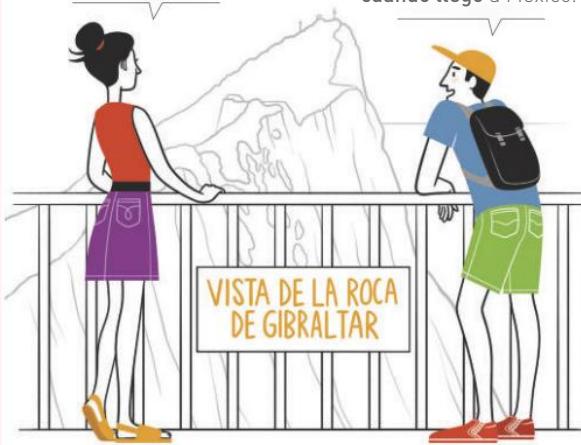
En grupos, redacta un breve artículo en el cual explicas:

- El interés de visitar el parque temático de Medina Al-Ándalus.
- Describe también cómo hace para recuperar el pasado.

L'expression de la simultanéité

Dicen que **al llegar** a Gibraltar Tariq quemó los barcos de su expedición.

Me parece que Hernán Cortés hizo lo mismo **cuando llegó** a México.



Observe

- 1 Observe la conjugación du verbe *llegar* dans les deux phrases. Que remarques-tu ?
- 2 Comment pourrais-tu traduire les deux expressions en gras ?

Qu'en déduis-tu ?

Cuando + verbe conjugué peut être remplacé en espagnol par Ces deux expressions expriment la simultanéité.

Entraîne-toi

- 3 Remplace les formes en gras par une autre forme de sens équivalent.
 - a. **Cuando** vio a Florinda, Rodrigo se enamoró de ella.
 - b. **Cuando** entró ya no vio a nadie.
 - c. **Cuando** supieron la verdad se sintieron traicionados.
 - d. **Cuando te llamé** aún no había terminado de estudiar.
 - e. Nos pusimos muy contentos **cuando** recibimos el premio.

Le plus-que-parfait

Antes de la llegada de los árabes, los españoles nunca **habían utilizado** el cero.

Y tampoco **habían oido** hablar de álgebra.



Observe

- 1 Lis les verbes en gras dans les deux répliques. À quel temps sont-ils conjugués ?

Qu'en déduis-tu ?

Le plus-que-parfait se forme avec l'auxiliaire ... à ... suivi du Comme en français, le plus-que-parfait exprime une action antérieure à un événement passé.

Entraîne-toi

- 2 Conjugue les phrases au plus-que-parfait. Utilise la structure apprise et le verbe entre parenthèses :
 - a. En algunos meses los musulmanes (invadir) la península ibérica.
 - b. Algunos nobles visigodos (pactar) con el enemigo.
 - c. El ejército musulmán (vencer) sin problemas.
 - d. Abd-al-Rahman (proclamarse) califa de Córdoba.
 - e. Los cristianos nunca ... (ver) monumentos tan grandes.
 - f. Tú ... (leer) la historia de Al-Ándalus.
 - g. El califa ... (decidir) construir la mezquita.

Conjugaisons p. 250

El multiculturalismo

- A2** Busca los diferentes campos léxicos de las palabras de esta lista y ordénalas en cada uno de ellos.
- A2** Averigua la etimología de las palabras : Gibraltar, Guadalquivir, ojalá y alcalde. ¿Cuál es tu conclusión?



- B1** Imagina una entrevista al organizador del festival de las Tres Culturas de Murcia. Escribe 5 preguntas y sus respuestas. Utiliza el vocabulario del mapa mental.

EN TU
MÓVIL

Más información aquí



Las jarchas, literatura multicultural



Báayse méw quoražón de mib.
Mi corazón se va de mí.

iYá Rabb, si še me tōrnarād?
¡Ay señor, no sé si me volverá!

iTan mál me dóled li-l-habib!
¡Me duele tanto por el amigo!

Enfermo yé: ēkuánd šanarād?
Está enfermo, ¿cuándo sanará?

Yehuda Halevi (c. 1075-c.1140).



Des cuand meu Cidiello vienid
Desde el momento en que viene mi Cidillo¹

iTan bona albishara!,
¡Oh, qué buena nueva!,
como rayo de sole yéshed
sale en Guadalajara
en Mad-al-hachara.
como un rayo de sol.

Yehuda Halevi (c. 1075-c.1140).



Tant' amáre, tant' amáre,
¡De tanto amar, de tanto amar,
habib, tant' amáre!
amigo, de tanto amar!

Enfermiron welios nidos
Enfermaron unos ojos antes sanos

e dólen tan málē
y que ahora duelen mucho.

Yosef al-Kātib (a. 1042).

W Las jarchas son breves composiciones líricas escritas por poetas andalusíes o judíos durante el período del Al-Ándalus. [...]. Jarcha es una palabra árabe que significa salida o final. Solían ponerse dentro de los extensos poemas de la Hispania musulmana (711-1492). Son consideradas la primera manifestación de la literatura española. ”

- 1 Busca información sobre las jarchas y explica a tus compañeros/as por qué se llaman así.
- 2 Di quiénes eran sus autores y qué temas solían tratar.
- 3 Lee las tres jarchas y di cómo se describe el sentimiento amoroso en cada una de ellas.
- 4 Realiza búsquedas sobre el zéjel, otra poesía de esta época. Explica a tus compañeros/as las diferencias que existían entre las jarchas y el zéjel.

1. Diminutif de «cid», mot qui signifie homme vaillant.

Organiza una fiesta conmemorativa con tu clase

Etapa 1

- Infórmate acerca de una fecha histórica española.
 - ➡ La llegada de Tariq a la península.
 - ➡ El Día de la Toma de Granada.
 - ➡ El 2 de mayo.
 - ➡ La Constitución española...

Etapa 2

- Imagina los elementos que constituyen la celebración.
 - ➡ Los personajes históricos.
 - ➡ Los vestuarios típicos.
 - ➡ La comida y la música tradicional.

Etapa 3

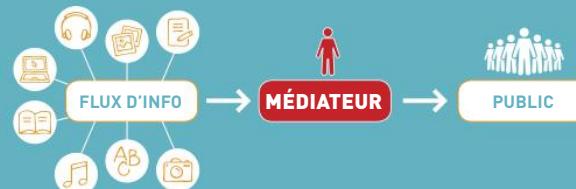
- Redacta y comparte una reseña en la que explicarás lo que se celebra y la importancia del evento.
 - ➡ ¿Por qué se celebra ese día? ¿Qué significado tiene? ¿Qué se logró?

Etapa 4

- Reúne los elementos en un PowerPoint y preséntalos.
 - ➡ Al final de las presentaciones se elegirá la mejor fiesta conmemorativa.
 - ➡ Si lo deseas, disfrazate de uno de los personajes emblemáticos de la celebración para presentar tu PowerPoint a la clase.



193



Sabores viajeros

El legado musulmán en la cultura española está presente tanto en la lengua como en la literatura. Ahora vas a descubrir cómo la cultura española ha dejado huella en la cultura musulmana descubriendo el origen de un plato tradicional.



The pastille; the dish for special occasions

The pastilla, a symbol of refinement and delicacy, is the entrée of choice for all feasts, weddings, births and other family ceremonies. Imported from Spain by the Moors in the 15th century, it blossomed in the palaces of Fez thanks to "dadas" (servants of important families). Who invented the now famous recipe of pigeon or quail stuffing wrapped in "warqa", very thin sheets of pastry...

Evoca el origen de un plato

- Lee una de las versiones del texto y explica en español a la clase el recorrido histórico y geográfico de este plato. Sitúa los países en un mapamundi y preséntalo a tus compañeros/as.

Je peux énoncer des informations simples sur l'origine et la transmission d'un plat.

A2

Je peux énoncer des informations plus complexes sur l'origine et la transmission d'un plat.

A2+/B1



La pastilla, le mets des grandes occasions

Synonyme de raffinement et de délicatesse, la pastilla est l'entrée par excellence de tous les festins, mariages, naissances et autres cérémonies familiales. Importée d'Espagne par les Maures au XV^e siècle, elle s'est épanouie dans les palais de Fès grâce à des « dadas » (servantes chez les grandes familles) qui ont inventé la désormais célèbre recette de farce aux pigeons ou aux cailles enveloppées de « warqa », très fines feuilles de pâte...

■ Revista Royal Air Maroc, enero-febrero 2019.

Presenta un plato «viajero»

- Si conoces otro plato que haya viajado entre una cultura del mundo hispano y otra, preséntalo a tus compañeros/as.

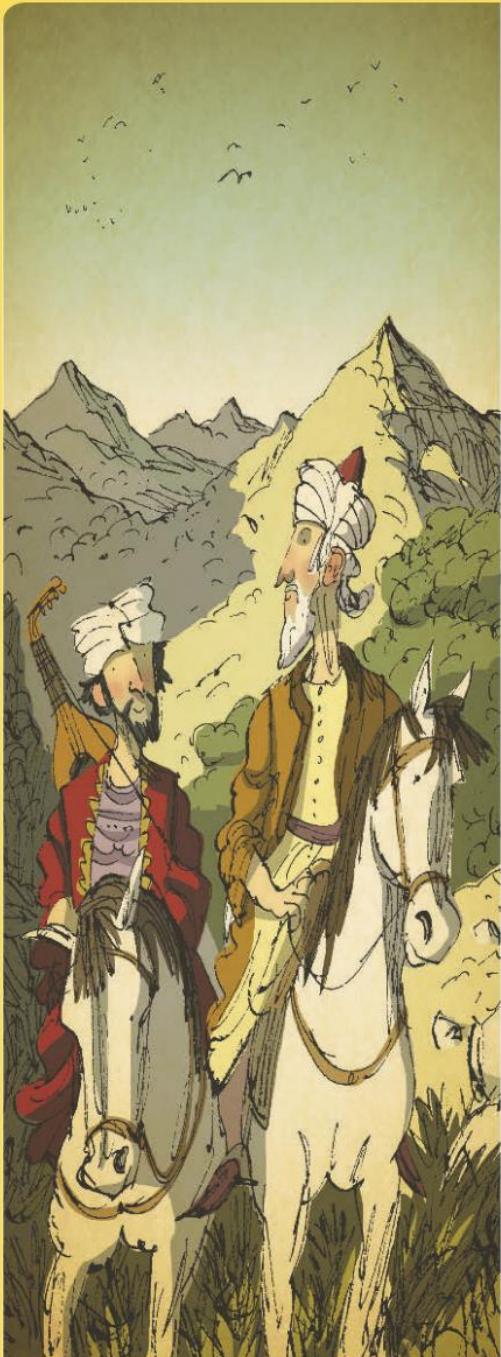
Je peux transmettre des informations simples sur un plat à condition de pouvoir préparer à l'avance ma présentation.

A2

Je peux énoncer des informations plus complexes sur un plat à condition de pouvoir préparer à l'avance ma présentation.

A2+/B1

¿De dónde eres?



Entra en acción

Imagina la continuación de la historia.

- El cadí le explica al poeta egipcio el por qué no es de extrañar que un hombre del norte esté en el poder.
- Insiste en la convivencia entre las tres culturas.

Raig al Mawla, cadi¹ de Badajoz y tío materno del califa Hixem acude a Córdoba acompañado por su ejército (la acción transcurre a finales del siglo X). Durante el viaje, Farid, poeta egipcio, se atreve a cabalgar² a su lado.

Señor, ¿te importa que cabague un rato a tu lado? [...] –Tu acento no es cordobés³, joven. ¿De dónde eres? –Señor, soy egipcio –respondió el poeta, admirado por la cordialidad de esta pregunta–. Todavía no llevo cuatro años completos en Córdoba...

Raig al Mawla sonrió y le tendió la mano, diciendo:
–Tampoco yo soy cordobés de nacimiento. Soy originario del Norte, de la tierra de los vascones⁴. Vine a Córdoba como tantos otros, contra mi voluntad. Me costó adaptarme, pues era apenas muchacho. Pero ahora creo que me resultaría difícil ser feliz en cualquier otro sitio. Al joven poeta le sorprendió la confianza que le brindaba de manera tan inmediata, siendo tan poderoso. Entonces se fijó en él, aprovechando que volvía a cabalgar con la mirada puesta el horizonte. Raig al Mawla tenía, en efecto, todo el aspecto de hombre del Norte de pura casta: su cabello y su barba eran completamente canos⁵, pero debieron de haber sido rubios en su juventud; sus ojos eran grises, transparentes, y la piel clara de su rostro y sus brazos estaba enrojecida, castigada⁶ por el sol del sur. No obstante, su semblante era sereno, grave, pero sin esa dureza en las facciones⁷ propia de algunas gentes de las montañas. Farid pensó que la señora seguramente tendría una fisonomía parecida, con el encanto original de las mujeres de su raza. Seguía observando al cadí con disimulo: su cabeza, su nariz recta, su cuello largo y su figura esbelta⁸. Y, como si imaginara todo lo que de él pudiera haber en el califa, que era su sobrino, murmuró sin poder evitarlo:

–¡Qué cosas! El comendador de los creyentes lleva en sí la sangre de los hombres del Norte...

De momento, el poeta se aterrorizó, suponiendo que había cometido una imperdonable imprudencia, y se apresuró⁹ a añadir visiblemente azorado¹⁰:

–¡Perdóname señor! No sé cómo se me ha ocurrido decir una cosa así...

Pero Raig al Mawla se rio, haciendo signo de negación con la cabeza, y observando:

–Mi sobrino lleva sangre de los rumíes¹¹ no solo por parte de su madre; ya su padre, sus abuelos y bisabuelos la llevaban. Tú no has dicho nada que no sepa todo el mundo. Así que no tienes por qué disculparte ante mí.

Jesús Sánchez Adalid (escritor español), *Los baños del pozo azul*, 2018.

¹. juge religieux musulman ². chevaucher ³. Ton accent ne vient pas de Cordoue.

⁴. población de Vasconia, reino cristiano del norte de la península situado en lo que hoy es el País Vasco y una parte de Navarra ⁵. gris ⁶. castigar: châtier ⁷. les traits ⁸. svelte

⁹. apresurar(se): se dépêcher ¹⁰. azorarse: s'inquiéter ¹¹. los cristianos